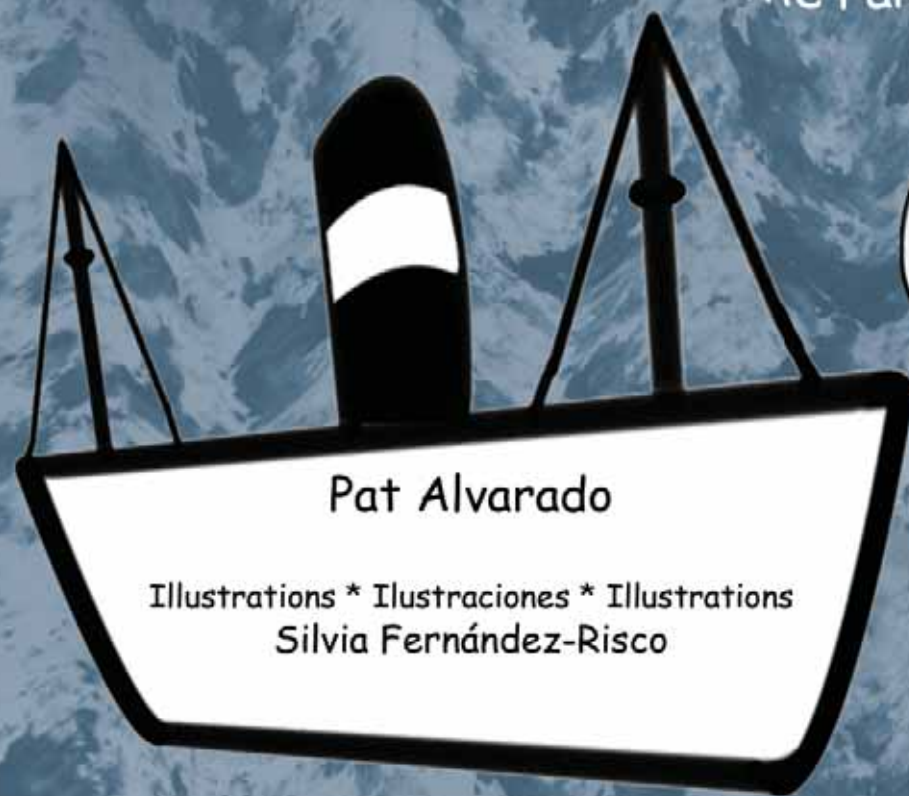


Le navire qui a inauguré  
le Canal de Panama

El barco que estrenó  
el Canal de Panamá

The Ship that opened  
the Panama Canal



conte trilingue  
français \* espagnol \* anglais

cuento trilingüe  
francés \* español \* inglés

trilingual story  
French \* Spanish \* English



Copyright © 2006, Patricia Veazey Alvarado  
Copyright © Illustrations, Silvia Fernández-Risco

French translation: Lydwine Lafontaine

Spanish style check: Isolda de León  
Gabriela Rosas  
Andrea E. Alvarado

Technical terms: Gisela Lammerts van Bueren

First edition, bilingual version: Spanish - English, 2006

Second edition, trilingual version: French - Spanish - English, 2008

Approuvé par le Ministère de l'Éducation de Panama

Aprobado por el Ministerio de Educación de Panamá

Approved by Panama's Ministry of Education

Tous les droits réservés. Todos los derechos reservados. All rights reserved.

808.0683

AI76 Alvarado, Pat

Le navire qui a inauguré le Canal de Panama = El barco que  
estrenó el Canal de Panamá = The ship that opened the Panama  
Canal / Pat Alvarado; translation by Lydwine Lafontaine; ilus.  
Silvia Fernández Risco. - Panamá : Editorial Piggy Press, 2008.  
28p. ; 21 cm.

Original Title in Spanish: El barco que estrenó el Canal de Panamá.

ISBN 978-9962-629-56-6

1. PANAMANIAN CHILDREN'S LITERATURE - STORIES
2. CHILDREN'S STORIES I. Title.



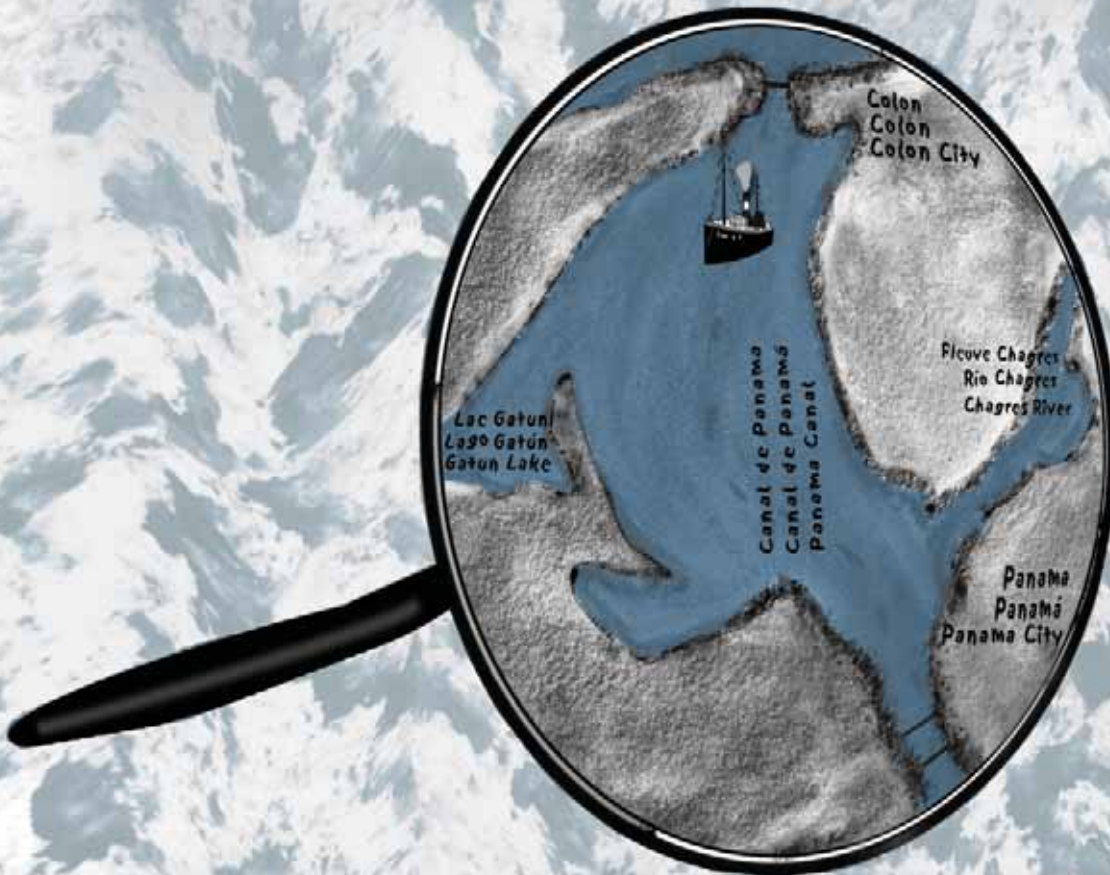
Piggy Press Books  
info@piggypress.com  
www.piggypress.com



Dédié à tous ceux qui ont contribué  
à cette oeuvre magnifique.

Dedicado a todos los que contribuyeron  
a esta magnífica obra.

Dedicated to all who contributed  
to this magnificent work.



Le 15 août 1914, quatre cent un ans après la percée du Darien par Balboa et ses hommes, le S.S. Ancon traversa l'Isthme de Panama de l'océan Atlantique au Pacifique. Cependant, la jungle épaisse n'entrava pas son voyage car des milliards de litres d'eau lui permirent de naviguer par le Canal de Panama nouvellement ouvert.

Le voyage pris seulement un peu plus de neuf heures et quarante minutes et tout se passa sans encombre. Voici les détails de ce voyage historique.



El 15 de agosto de 1914, cuatrocientos un años desde que Balboa y sus hombres cortaran un pasaje por el Darién, el S.S. Ancón cruzó el Istmo de Panamá del océano Atlántico al Pacífico. La selva densa, sin embargo, no impidió su viaje porque más de mil millones de galones de agua lo harían navegar por el nuevo Canal de Panamá.

El viaje tomó un poco más de nueve horas con cuarenta minutos y todo marchó viento en popa. Aquí están los detalles de ese viaje histórico.



On August 15, 1914, four hundred one years since Balboa and his men cut their way through the Darien, the S.S. Ancon crossed the Isthmus of Panama from the Atlantic to the Pacific Ocean. Dense jungle, however, did not impede her progress because billions of gallons of water would float the Ancon through the newly opened Panama Canal.

The trip took just over nine hours and forty minutes, and she did it without a hitch. Here are the details of that historic voyage.